

S-AIR 2015 -FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

FOREWORD

ごあいさつ

Hisashi Shibata

柴田 尚

Director, NPO S-AIR

特別非営利活動法人S-AIR 代表

アートの生命

2015年の12月初旬、驚きのニュースが飛び込んできた。3年前、2012年にS-AIRのプログラムで滞在制作されたショートフィルム「Hungry for Love」が、ASVOFF (A SHADED VIEW ON FASHION FILM) というフランスの国際短編映画祭でグランプリを受賞したという。制作したのは、ジャスティン・アンブロシノというアメリカ人映像作家。

応募数は未公開なのだが、80作品のみ上映、その中でわずか10万円の制作費で作った「Hungry for Love」が真正正銘の一位受賞という快挙なのである。(現在、同テーマで、アメリカ版長編映画の制作が決定)

このエピソードは、レジデンスが作家の人生を変える機会になり得ることを意味すると同時に、作品というものが滞在制作後も変化し続け、別な土地で別な生命を持ち得るということを物語っている。

S-AIRを続けて今年で16年。われわれは、このレジデンスという制度の持つ可能性を強く感じている。さらに深める場として、『AIR CAMP』という日本初の合宿型研修をスタートした。この試みは日本のAIR史の1ページを開く感動的なワークショップとなったように思う。

この期間中に展示を行ったレジデントが、アンディ・シュミート(ハンガリー)。札幌の印象的な建築物をまるでテーマパークの模型のように展示した。そして、この作家を推薦していた、ヨーロッパの若手キュレーターでキュレーターズ・ネットワークからアンカ・ミヒュレット(ルーマニア)も来札し、自国のアートシーンなどについて語ってくれた。また、いまや、ポーランドを代表する作家になったモニカ・ソスノフスカを『アフターAIR』というシリーズで13年ぶりに招いた。元共産圏という閉鎖的な環境から、「別な世界をみる」窓としてのレジデンスの意味にそっと触れてくれた。

また、AIR CAMPアジアからのゲストは、ベトナムのSàn Artを運営する巨匠、ディン・Q・レとカンボジアのSa Sa Art Projectsを運営する若手ディレクター、リノ・ヴース。それぞれの機関から、チュアン・トラン(Sàn Art)、ソパル・ネ(Sa Sa Art Projects)を招へい。前者は北海道、伊達市で出会った日本刀づくりをテーマに、そして後者は札幌で出会った人々をモデルにそれぞれ、インスタレーションや写真作品へと昇華してみせてくれた。

これらの滞在制作の経験は、今後、関わった人々にどのような変化を及ぼしていくのだろう。レジデンスが「アートの生命」を生み出し、育む創造的なゆりかごとなってゆけるといいのだが。

Life of Art

In early December 2015, we were all astonished by one piece of news that came from the middle of nowhere. It was about the short film “Hungry for Love” that won the grand prix at the 8th edition of ASVOFF (A Shaded View on Fashion Film), an international short film festival in France. This film was produced in 2012 by the American filmmaker Justin Ambrosino during his stay at S-AIR residency program, which was 3 years ago.

The total number of film submissions is unlisted on ASVOFF's website, however, it seems only 80 films were presented at the festival. “Hungry for Love,” produced with a budget of only 100,000 yen truly won the grand prix. (Currently the production of a full-length version of the film employing the same theme, which is set to be shifted to the US is underway).

This story tells us that artist-in-residence programs make life changing opportunities for participant artists. At the same time, art works produced during the residency program will have new lives by continuously transforming their meanings, influenced by the context in which artworks arise and are shown in different locations.



アフターAIR モニカ・ソスノフスカによるレクチャーの様子

It has been 16 years since the establishment of S-AIR. After all, we strongly believe in the potentiality of the AIR program. This year, we started a new program called “AIR CAMP” to build wider networks between the residency programs all over Japan and Asia. It was the first attempt to stay together, share and study the experiences of participants. It was a truly amazing workshop which added another page to the history of Japanese AIRs.

Around the same time as AIR CAMP program, we hosted residency programs that invited the Hungarian artist Andi Schmied as resident. She produced and exhibited an installation of the buildings that she took notice of in Sapporo, like a miniature theme park. Also, the young Romanian curator Anca Mihuleț, who was involved in the selection of Schmied, came from the organization called Curator's Network to make a presentation on the Romanian art scene. We also invited Monika Sosnowska, a nationally represented artist of Poland, as part of a new program called “After AIR”. She stayed in Sapporo on our program 13 years

ago, and she reminisced and related her experience of the residency as a window to see different perspectives and to reflect on the ex-communist country of Poland at that time.

In addition to these guests, AIR CAMP invited Asian directors Dinh Q. Lê, of the art centre Sàn Art in Vietnam, as well as Lyno Vuth from Sa Sa Art Projects in Cambodia. We also invited one artist from each of these partner organisations later on our FRONTIER program in winter. Tuan Tran from Sàn Art realized an installation work inspired by the crafting of Japanese swords which he encountered at Date, Hokkaido. The other was Sopha Neak from Sa Sa Art Projects, who produced photo works along with models of people she met in Sapporo.

From now on, I am wondering what kind of impact residency experiences could make and how these would alter the lives of participants after completing their residencies. I hope that residency programs will deliver art to life and become a cradle to raise those new born lives.

ABOUT S-AIR

S-AIRについて

NPO S-AIR

特定非営利活動法人エスエア
<http://www.s-air.org/>

NPO法人S-AIRは、1999年度より文化庁などの補助金を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス(AIR)事業を開始しました。NPO法人となった2005年度以降は、ICC(さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター)との共催でAIR事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアートセンターやアーティストとのネットワークを形成しています。2011年度からは、新たに文化庁より補助金を受け、「FRONTIER」という新たなプログラムを開始しました。今年度のレジデンス事業、またそれに関連した事業については、文化庁の他、札幌市文化芸術振興助成金、国際交流基金から助成を受けて実施しました。

アーティスト招へい事業:

S-AIR -FRONTIER- Programme 等

1999年の実行委員会設立から、2015年度終了までに、17年間で35カ国・88名のアーティスト招へい(一ヶ月以上滞在のAIR事業・プロジェクトに限る)の実績があります。2008年度から2012年度まで実施した、東アジアクリエイター交流プログラム「JENESYS Programme」(国際交流基金)では、アジア大洋州の国々から選出されたアーティストを5年間で計10名招へいました。現在実施中の「FRONTIER」プログラムでは、2011年度から、1期に2名ずつ年間4名のアーティストやキュレーターを招へいしています。

アーティスト派遣事業:

S-AIR AWARD

招へい事業以外にも、独自のネットワークを活用し、札幌のアーティスト・クリエイターの支援を目的として海外へ派遣する事業、S-AIR AWARD(制作活動助成プログラム)を2006年度より開始、2011年度は地元だけではなく全国からアーティストの選出も試みました。毎年若手アーティスト、クリエイターを海外のレジデンス・プログラムなどへ派遣するコーディネートを行っています。2014年度終了までに、計15名のアーティストを派遣しました。

その他の事業

過去には、「アートあけぼの 04-05」、「アーティスト・イン・スクール03-07」(現・AISプランニング)など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場に、AIR関連事業を持ち込む新しい形のAIR事業運営を実践。2004年度には「アートNPOフォーラムin札幌」の運営に関わるなど、AIR事業とは別にコンサートやワークショップ、アート・プロジェクトなど文化事業全般の企画運営も通年業務と行っています。

国内の他の多くのAIRプログラムが、自前の施設を使って事業運営を行う中、S-AIRでは、レジデントのスタジオ以外には特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点はS-AIRの大きな特徴とも言えます。また、このようなプロセスを通じ、自然に他の施設、団体との連携がおこり、ネットワークを広げていくこととなり、それが今日のS-AIRが、道内、札幌における文化事業コーディネーター、つなぎ手として評価されていることに繋がっていると考えます。

引き続き、国際的なAIR運営者として海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーキングを積極的に行い、さらに札幌という地域性を最大限に活かした文化事業を企画運営していく予定です。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme in Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2005, S-AIR started a collaborative residency project with ICC, in which we have been building networks with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, FRONTIER, which is supported by the Agency for Cultural Affairs. This year's residency and other associated programmes were funded by the Agency for Cultural Affairs, the City of Sapporo, and Japan Foundation.

Programmes for International Artists:

S-AIR -FRONTIER- and Other Programmes

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 88 artists in total from 35 countries over the period of 17 years (as of March 2016).

From 2008 for 5 years, S-AIR hosted 10 artists in total from countries in Asia and Oceania for JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme funded by Japan Foundation. 2 artists/curators each term, 4 artists/curators in total are invited every year to participate in the ongoing FRONTIER programme.

Programmes for Local / National Artists:

S-AIR AWARD

Alongside of hosting international artists in Sapporo, the S-AIR AWARD was set up in 2006 to offer residency opportunities for local artists to live and produce art work abroad using the network that S-AIR had been building up. In 2011, the award was also open for a non-local artist. Until the end of March 2015, the award have been given to 15 artists.

Other Projects

S-AIR have organised different projects such as 'Art Akebono 04-05' and 'Artist-in-School' (now run by AIS

Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools. In 2004, S-AIR was involved in the organising of 'Art NPO Forum in Sapporo', and has been regularly initiating and running various cultural projects such as concerts, workshops, art projects.

Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in such a way that it does not run any space except studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and to artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to a wider network. For this, S-AIR has achieved its reputation as a leading coordinator in cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.

S-AIR will continue to commit itself in researching art activities and in developing its established links in Japan and internationally whilst initiating cultural projects that would bring out the most of the regional characteristics of Sapporo.



STATISTICS

S-AIR Residency Programme Participants
Countries and Regions
[As of March 2016, programmes longer than one month]
1999-2015年度 招へい時の作家・キュレーター活動拠点国・地域別累計
[2016年3月現在、1ヶ月以上の滞在者対象]

ドイツ 11
アンカ・デッシン
カリン・ボーネ
インガ・バイヤー
セバスチャン・ザリウス
チョーク・ピアー
レジーナ・フランク
ユリア・ヴァンデル
ピヨル・カーネボーゲン
アンナ・ヴァレンマー (フィンランド国籍)
マイケル・ベアーズ (米国籍)
トマス・ノイマン

イギリス 9
エリザベス・レイモン (カナダ国籍)
リート・ライミグ
ポール・ジョーンズ
エミリー・バイツ
ユリア・ローマン (ドイツ国籍)
パトリシア・トーマ (ドイツ国籍)
ジェマ・アンダーソン
カレン・クレマー (米国籍)
エリー・カーペンター

中国 5
チュウ・ジーゼ
ワン・ゼン・ゼン
モーガン・ウォン・ウィンファン
チェン・ハンフォン
ゾーイ・ザン・ピン

フランス 4
ローレン・ベルノー
ジェレミ・コルチアル
ティボ・グレイズ
ニコラス・ブラー

日本 4
磯崎道佳
高嶺格
南雄雄
村山修二郎

ニュージーランド 4
ジャネット・リロ
ステイブ・カー
ティム・J・ヴェリグ
マシュー・コーワン

ベトナム 4
フオン・ホアン・ビック・レー
ラン・ゴック・ファム
トゥー・キム・ウー
チュアン・トラン

オランダ 3
ジャンニ・プレッシャ (ドイツ国籍)
マリアン・ラバー
バス・ノールデルメル

イタリア 3
マルコ・フェラーリス
ファブリオ・コルネーリ
ブルーノ・ヤハラ (ブラジル国籍)

韓国 3
コー・ナツボン
ジャンヒ・ソン
アービン・シム

台湾 3
イエンイー・チェン
チャオ・ウェン・ティン
ジアン・チェン

タイ 3
アピチャッポン・ウィーラセタクン
マイケル・シャオワナサイ
バタヴィー・ヴァラヌヴァット

アメリカ 3
ロイ・スターブ
アンソニー・ランスマン
ジャスティン・アンブrosino

オーストラリア 2
マット・カルバート
ウエイド・マイノウスキー

カンボジア 2
ソック・タン
ソバル・ネ

香港 2
ヤウ・チン
レオン・チウウー

マレーシア 2
ヨンチア・チャン
シャロン・チン

メキシコ 2
矢作隆一 (日本国籍)
セシリア・コルソ

ポーランド 2
モニカ・ソスノフスカ
イェジ・ゴリシェフスキ

ルーマニア 2
シルベストル・ムンテアヌ
アンカ・ミシュレット

アルゼンチン 1
フロレンシア・レヴィ

ベルギー 1
ロレッタ・ヴィシーチ (クロアチア国籍)

ブルガリア 1
ネノ

カナダ 1
マリー・ジョセ・サン・ピエール

アイスランド 1
マグナス・スヤープヘッディンソン

インド 1
ロニー・セン

インドネシア 1
ジュリア・サリセティ

ラトビア 1
クリスタッパ・ゴホルビス

フィリピン 1
リンジー・ジェームス・リー

ロシア 1
ドミトリー・ブリゴフ

旧ユーゴスラビア 1
アレキサンダー・ディミトリエヴィック

シンガポール 1
ロイストン・タン

スロベニア 1
メトド・フルーリツ

スイス 1
イサム・クリーガー

ハンガリー 1
アンディ・シュミット

計 35カ国・地域 88名

Canada 3
Nak-Beom Kho
Sanghee Song
Ah-Bin Shim

Taiwan 3
Yen-Yi Chen
Chaong-Wen Ting
Zian Chen

Thailand 3
Apichatpong Weerasethakul
Michael Shaowanaisai
Patavee Viranuvut

USA 3
Roy F. Staab
Anthony Luensman
Justin Ambrosino

Australia 2
Matt Calvart
Wade Peter Marynowsky

Cambodia 2
Sok Than
Sopha Neak

Hong Kong 2
Yau Ching
Leung Chi Wo

Malaysia 2
Yoong Chia Chang
Sharon Chin

Mexico 2
Ryuichi Yahagi
(Japanese National)
Cecilia R. Corzo

Poland 2
Monika Sosnowska
Jerzy Goliszewski

Romania 2
Silvestru Munteanu
Anca Mihulet

Argentina 1
Florenzia Levy

Belgium 1
Loreta Visic (Croatia National)

Bulgaria 1
Neno

Canada 1
Marie-Josée Saint-Pierre

Iceland 1
Magnus Birir Skarphedinsson

India 1
Ronny Sen

Indonesia 1
Julia Sarisetiati

Latvia 1
Kristaps Gulbis

Philippines 1
Lindsey James Lee

Russia 1
Dmitri Prigov

Former Yugoslavia 1
Aleksandar Dimitrijevic

Singapore 1
Royston Tan

Slovenia 1
Metod Frlc

Switzerland 1
Isamu Krieger

Hungary 1
Andi Schmeid

88 participants from 35 countries & regions in total



S-AIR 2015 -FRONTIER- and OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

S-AIR 2015 -FRONTIER- Programme

平成27年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業プログラム

→P12-P21 AUTUMN PROGRAMME

VISITING CURATOR 招へいキュレーター

Anca Mihulet [Romania]

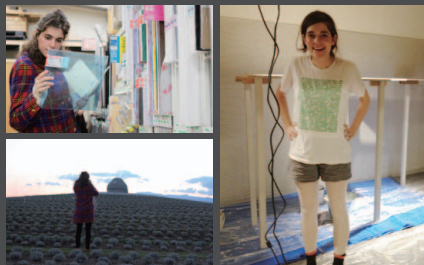
アンカ・ミヒュレット [ルーマニア]



VISITING ARTIST 招へい作家

Andi Schmied [Hungary]

アンディ・シュミート [ハンガリー]



EXHIBITION&FORUM 展覧会&フォーラム

2015.12.5-16

'Exhibition by Andi Schmied'

Hue University Gallery, Sapporo

『アンディ・シュミート展覧会』

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

TALK EVENT トーク・イベント

2015.11.17

Presentation at Digital Archive Lecture

by Motohiro Sunouchi

Sapporo City University, Sapporo

デジタルアーカイブ講義 (須之内元洋・助教) 参加

プレゼンテーション

札幌市立大学 (札幌市)

2015.12.5

'Lecture by Andi Schmied and Anca Mihulet'

Hue University Gallery, Sapporo

『アンディ・シュミート&アンカ・ミヒュレットによるレクチャー』

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

IN PARTNERSHIP WITH 連携団体

Curators' Network [Europe]

キュレーターズ・ネットワーク [ヨーロッパ]

→P22-P31 WINTER PROGRAMME

VISITING ARTIST 招へい作家

Sophal Neak [Cambodia]

ソバル・ネ [カンボジア]



VISITING ARTIST 招へい作家

Tuan Tran [Vietnam]

チュアン・トラン [ベトナム]



OTHER EVENTS

その他の関連企画

2015.12.11-13

'AIR CAMP 2015'

Sapporo Tenjinyama Art Studio, Sapporo

Hue University Gallery, Sapporo

アーティスト・イン・レジデンス事業人材育成研修

「AIRキャンプ2015」

さっぽろ天神山アートスタジオ (札幌市)

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

EXHIBITIONS 展覧会

2016.3.12-20

'Tuan Tran and Sophal Neak Exhibition'

Hue University Gallery, Sapporo

「チュアン・トラン&ソバル・ネ展覧会」

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

TALK EVENT トーク・イベント

2016.3.18

'Artists' Talk by Tuan Tran and Sophal Neak'

Hue University Gallery, Sapporo

「チュアン・トラン&ソバル・ネ アーティスト・トーク」

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

IN PARTNERSHIP WITH 連携団体

Sa Sa Art Projects [Cambodia]

ササ・アート・プロジェクト [カンボジア]

Sân Art [Vietnam]

サン・アート [ベトナム]

2015.12.12

'AIR CAMP 2015: Asia Forum'

Hue University Gallery, Sapporo

「AIRキャンプ2015 アジア フォーラム」

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

2015.12.12

'After AIR: Lecture by Monika Sosnowska'

Hue University Gallery, Sapporo

「アフターAIR モニカ・ソスノフスカによるレクチャー」

北海道教育大学 アーツ&スポーツ文化複合施設 HUG (札幌市)

S-AIR 2015 -FRONTIER- *Autumn* PROGRAMME

Anca Mihulet, Andi Schmied

秋期レジデンスプログラムでは、ヨーロッパを拠点とするキュレーターズ・ネットワークとの連携企画として、アーティストのアンディ・シュミートと、同ネットワーク共同設立者でインディペンデント・キュレーターのアンカ・ミヒュレットを招へい。ブタペストを拠点とするアーティストのシュミートは、社会の変化を通して意図していた機能を果たしていない街並みや建築物に焦点を当てたプロジェクトを、ヨーロッパやアジア各地で展開し、滞在中は札幌の街並みから着想を得た作品を制作。ルーマニアを拠点にインディペンデント・キュレーターとして活動するミヒュレットは、2013年にはヴェネツィア・ビエンナーレでのルーマニア館のキュレーションを担当するなど、同国で最も注目される若手キュレーターであり、2014年には、ブルケンタル基金による援助と国際交流基金の助成を受け、S-AIRとの連携により日本人作家2名を受け入れている。

In partnership with Curators' Network, we hosted a Hungarian artist, Andi Schmied, and an independent curator from Romania, Anca Mihulet, who is also the co-founder of the Curators' Network. Mihulet previously hosted two Japanese artists, Rie Kawakami and Tetsuro Kano, in partnership with S-AIR, supported by the Brukenthal Foundation and funded by Japan Foundation.

Partner Organisation [連携団体]

キュレーターズ・ネットワーク Curators' Network
<http://www.curators-network.eu/>

キュレーターが持つそれぞれの地域の情報を相互に共有し、今後活躍が期待される外国の若手アーティストを発掘し、企画ができるような機会を設けるためのヨーロッパで設立されたネットワーク。メンバーは、今後協同で展覧会を企画できるよう、それぞれ国や地域で行われた注目すべき展覧会や作品等について情報を交換し合い、また、企画されたイベントに参加するなどして、新たなアーティストたちに出会う機会を設ける。このような活動によって、ヨーロッパにおけるアート界でより多くのアーティストが広く認知され、アーティスト、マネージメント、キュレーター等のアート関係者同士の知識や交流が促され、より持続可能で、長期的で、直接的な関係を結ぶことを目的としている。

Curators' Network is a platform which works since 2010 for the interconnection and the exchange of the local knowledge and for the mutual benefit of all implicated art professionals and their institutions. The general aim of Curators' Network is to foster the international promotion and interconnection of art professionals who live and work in environments that can be considered peripheral to the main centres of contemporary art. It seeks making visible these professionals on an international scale as well as transferring local knowledge to an international community and vice versa. The activities of Curators' Network are real-life events that are always combined with tools of digital promotion.



Anca Mihulet [Romania]

アンカ・ミヒュレット [ルーマニア]

http://www.curators-network.eu/database/db_item/id/ancamihulet

ルーマニアのシビウとブカレストを拠点に活動するインディペンデント・キュレーター。知識、歴史、余白、ランドスケープ等を題材にした、アーティストの制作をサポートしている。2011年からは、キュレーションの様々な文脈を理論的に問うべく、様々な研究プログラムやレジデンスに参加。2006年から13年まで、ブルケンタル国立博物館、現代アート部門のキュレーションをリヴィアナ・ダンと担当し、2010年には、ヨーロッパ5都市の美術館を結ぶキュレーターズ・ネットワークを共同創設する。2013年ヴェネツィア・ビエンナーレでのルーマニア館担当キュレーターのひとり。

Anca Mihulet is a freelance curator based in Romania. She has been supporting young Romanian artists to research on topics such as the implications of knowledge, history, margins or landscape. Since 2011, Anca Mihulet has been interested in theorising various curatorial contexts by participating in fellowships and residencies. Between 2006 and 2013, together with Liviana Dan, she has curated the exhibition program of the The Contemporary Art Gallery of the Brukenthal Museum in Sibiu. Mihulet is one of the curators of the Romanian participation at the 2013 Venice Biennial.



Andi Schmied [Hungary]

アンディ・シュミート [ハンガリー]

<http://andischmied.com/>

ブタペストを拠点にするアーティスト。ロンドンのUCLバートレット・スクール・オブ・アーキテクチャーとバルセロナのELISAVAにて学ぶ。都市景観に心理的に形成される街並みについて、特に、都市の論理の型にはまらない場を制作のテーマにしている。意図していた機能とはほど遠い都市の建築物から、人口がまばらな地域やユートピア的な建築物まで、色々なものが存在する。ビデオ、写真、インスタレーション、出版物などを制作し、これまで、イギリス、チェコスロバキア、オランダ、中国等の展覧会で作品発表を行っている。

Andi Schmied trained at UCL's Bartlett School of Architecture in London, and ELISAVA in Barcelona. In her work deals with the underlying psychological patterns of urban landscapes, particularly places that for one reason or another do not follow the conventional urban logic. These vary from cities that went far from their original function, to sparsely inhabited areas to utopian architectures. Her work incorporates video, photography, installation and publications, and has been shown in exhibitions in UK, Czech Republic, Netherlands, China and Hungary.



Anca Mihulet

The Aesthetics of Everyday Living

日常における美意識

ある地域や都市のアートコミュニティに入り込むには、何重にもなる壁を突き破っていく感覚がある。事前の予習やあらかじめの準備が必要となり、情報収集をしたり資料を読んだり、あるいは勝手の想像を膨らませることで手始めの思考基盤を作り上げる。それが現実に関わり巡り合うまでの足がかりとなるのだ。

2016年1月、札幌での滞在を終え、ルーマニアに帰還した私に、地元アーティスト、ノバート・コストンが谷崎潤一郎の本「陰翳礼讃」をくれた。この随筆に寄り添いながら、私が理解した日本文化や思考を振り返ってみようと思う。随筆にも書かれているが、食習慣から住宅の配置に至るまでの要素には、見えざる日常の経済活動のみならず、濃縮された構造や感情などが見え隠れし、それがあつた領域におけるアイデンティティーを決定づけることになる。

私の札幌における美術との関わりは2014年、ルーマニアの中心部にある中規模都市シビウにあるブルケンタール基金と、札幌のS-AIRが共同企画したレジデンスプログラムに川上りえが滞在制作したことにより始まる。この経験は、今日にまで続く文化的なディスカッションに新たな展望を形づくった。その後、狩野哲郎氏が同じプログラムで滞在制作した際、彼は札幌モエレ沼公園でのプロジェクトについて話してくれた。

その内容は壮大で、具体的にどのように街と対話したり作品が形成されていくのか、私の札幌の知識がないあまりに想像するのが困難だったのを覚えている。

2015年には、私が関わっているキュレーターズ・ネットワークと札幌のS-AIRが公募レジデンスプログラムを共同企画した。これを勝ち抜いたアンディ・シュミットは、同年3ヶ月ほど札幌に滞在した。彼女は、イサムノグチの造形物や色に対する独特の視点を探求し、無計画にひたすら歩きながら札幌にある特有の建築物を観察し、さらに偶然遭遇した生活者達の習慣などを結びつけた上で、展覧会を作り上げていった。札幌に関する情報はこのようにあるが、私がさらにこの街を掘り下げ、札幌独自の感覚というようなものを身につけていくには、地域性に焦点を置く必要があるようだ。物理的な都市の形や位置、その地域における様々な物語の構成要素、都市の在り方や何かがその都市固有のプロジェクトを作り上げていくのかなどを見ていくと良いだろう。

札幌S-AIRの事務所には、画集やテキストを含めた素晴らしい資料が揃っている。私は、過去のS-AIR滞作家で、タイの映画監督アピチャップポン・ウィーラセタクンの活動初期のインタビューを見つけ、夢中になって読んだ。そこで彼は、

作品制作の方法論として、普通に暮らす人々を記録しながら、そこから受ける印象などを作品に反映している」と述べている。また、S-AIR代表の柴田尚氏が80年代行っていた演劇や実験映像集を見つけた。札幌にアートをスペースを設立した当時、それまでの札幌の美術に、日常を読み解く、日常の解放という視点を基にしたアイデンティティーを築くことで、新しい風穴を開けた。

私が札幌滞在中に出会ったアーティストの東方悠平は、地方行政におけるゆるキャラ文化の成立を幅広く探求している。彼のインスタレーション作品は、地方に住むクリエイティブな人々とのコミュニケーションの可能性を模索している。今和次郎、寺山修二、高松次郎、原弘、宇佐美圭司などのアプローチを生かしながら、この世は関係性において成り立っており、我々はその相関図のどこかにいるだけだということを、展覧会のディスプレイで構築しようとする真鍋庵の考察、何も計画することなくそのセンスだけで建て上げた、山田良の朝、昼、夜ご飯のためのユートピアンハウス、また作家で大学教授であり、禅哲学と地獄を同じ力量でもって語れる上遠野敏の伝統や観智の深い作品。この3人の作家との出会いは、私に自分の感覚と一体になりながら日本的図像を読み解こうと思わせた。

天神山アーツスタジオは、私の3週間ほどの滞在先であった。ここは文化関係者やアーティストなどとの出会いの場となっている。

天神山のディレクションを行う小田井真美は、滞作家のアトリエでの制作と札幌の日常に接点を持たせ、マネージャーの小林亮太郎は、オルタナティブなアート教育を掲げ、この2つの方向性を基盤にプログラムを構成している。この滞作家と地元の作家たちは、札幌独自の歩調でプロジェクトを展開しているようだ。

天神山で出会った鈴木悠哉は、ドローイングを用い、自然界と人間界との隙間に突如現れる“天然造形物”を見つけることで、都市について探求している作家である。葬儀に用いる花とそれに関わる人のポートレートを制作した山本顕史は、特殊な生死観の姿を視覚的に見せつけてくれた。また、千葉麻十佳は、科学、人類を含めた人工、自然現象に興味があるという。進藤冬華の長期にわたる、伝統、民俗学、工芸、個人史やアイヌの習慣などのリサーチプロジェクトは、首尾一貫した深い洞察力を持っており、ある地域の特別な問題でもあるにもかかわらず、それが世界性を持って語りかけてくる。農家の両親に影響を受けた大室若菜は、様々な輸入品のフリーハンドドローイングを制作。これは、マクロ経済戦略に対する何らかのコメントであり、広く普及している価値観に対する政治的メッセージを帯びている。深澤孝史は、指示と交換の

システムを用い、フィクションや人々の夢に関するプロジェクトを展開し、アートプロジェクトとしてだけでなく、自閉症に悩まされる子供達と共に記録活動を行い、あまり馴染みのない振る舞いを理解する仕組みとしても制作している。

漫画、書道とパフォーマンスを組み合わせた高橋喜代史のエネルギーを可視化する作品は、コントロール不可能な身体の動きから生まれる不可視の世界を表現している。子供の頃に経験したであろうかすかな記憶を探求する今村育子は、同時に起こりうる記憶と忘却を光を用いて表現し、鑑賞者に何か強烈な感覚を呼び起こさせる。

南俊輔の「オプティカルサウンド」というタイトルの実験的な作品は、普遍的な動きがフューチャリスティックな視覚装置になり、新たな感覚を植えつける。映写機とフィルムを使い、光を音に変換させるパフォーマンスで彼自身がプロジェクターを操る行為が、投影された映像に予期せぬ影を生み出している。瀬戸一成はドローイングの身体性とペインティングの境界に興味があるという。真っ暗闇や極めて小さいものに描くことで、自身のコントロールの境界に挑戦している。連続性のある色や形、さらに透明のアクリル層を重ねたペインティングを生み出す山本雄基の作品は、空間に広がり出し、見るものの心を奪いながらも、その中にある確かな構図をしっかりと気づかせる。

富田哲司は、関係性の美学の理論を実践するような教育のためのプラットフォームを作り上げ、創造性とアイデアの交換を軸に、ある文脈を実際にマッピング化し、その相関図から見える関係性から新たな秩序を探っている。

鈴木涼子の自らの身体を被写体としたジェンダー、アイデンティティーを問う10年にも及ぶ写真シリーズは、彼女とは何者なのか、どのようにして彼女になったのかという複雑な物語を写真で表現している。谷口明志は木造板を使い、様々な造形物を作り上げる。存在する木の形を繋ぎ合わせ、立体の感覚を残した平面作品を作っている。

札幌市の領域を隔てたところにある石狩のアトリエで、川上りえは時間と空間の中で静かに腐敗していく鉄材の要素にインスパイアされながら、鉄材を使って見事なアンサンブルの造形作品を作り出している。これらの作品は、ごく小さなものから何百キロに及ぶ大型なものまで様々であるが、まるで紙できているかのように、平然と芝生に点在しているのだ。

そして室内へは、庭からの反射が障子を透してほの明るく忍び込むようにする。我々の座敷の美の要素は、この関節の鈍い光線に外ならない……われ等は何処までも、見るからにおぼつかない外光が、黄昏色の壁面に取り着いて辛くも余命を保っている、あの繊細な明るさを楽しむ。

(谷崎潤一郎『陰翳礼讃』中公文庫、1975年、27頁)

Accessing the artistic community in a city or a region is usually a multi-layered experience, that requires a preparation and a specific training beforehand.

The readings, the images or the opinions one gathers determine the gateway towards that specific place, creating the first mental platform before the real meeting. When, after my return from Sapporo, in January 2016, the Romanian artist Norbert Costin shared with me a copy of the book *In Praise of Shadows* written by Jun'ichirō Tanizaki, I wanted to use that writing as a way of checking my understanding of the Japanese culture and thinking, starting from the eating habits and evolving to the way a house is being arranged. These were for me part of the minor economies of daily living, condensing structures and emotions that render the identity of a territory.

My first encounter with the artistic context in Sapporo was in 2014, when Rie Kawakami travelled to Romania for a residency programme in Sibiu, a medium-sized city situated at the center of the country. The residency, a collaboration between the Brukenthal Foundation and S-AIR Sapporo, opened a new perspective upon the threads and the dynamics of the cultural discourse nowadays. When Tetsuro Kano, the other artist that came to Sibiu for the residency was explaining to me about his exhibition in the Moerenuma Park, it was hard to envision how that place would look like and how it communicated to the city in such a profound way.

Andi Schmied, the artist, who was selected from the open call submissions launched by Curators' Network in partnership with S-AIR in 2015 to take on a three month residency in Sapporo, developed her exhibition project around Isamu Noguchi's unique view towards shapes and colors, combining the intuitive discovery of the city with the architectural specificities of Sapporo and with spontaneous observations regarding the habits of the inhabitants.

By gathering all these pieces of information, I realized that in order to better understand and then to immerse in the texture of Sapporo, I needed to focus on the locality, on the position and the forms in the space, elements that construct the intentions, the meaning of the city and the projects which it generates.

In the office of S-AIR Sapporo, I found a great resource of images, texts and archival materials – for instance, I read with great interest early interviews of the Thai filmmaker, Apichatpong Weerasethakul, talking about the methods he uses in his work, that is more about impression and about recording the life of ordinary people. The stories of Shibata Hisashi about his drama performances and video experiments back in the 1980s, together with his involvement in organizing art spaces in Sapporo brought new perspectives in regard to the creation of identity based on the reading and unfolding of the everyday.

The fashion of the characters that became almost a culture in rural areas was widely explored by Yuhei Higashikata – his installations were opening up possibilities of communication between creative people living in isolated communities.

Iori Manabe's thoughts on how to construct the display of an exhibition and the introduction he has made in the approach of Kon Wajiro, Terayama Shuji, Jiro Takamatsu, Hiroshi Hara or Keiji Usami in order to demonstrate that the world is based on relationships and that we are all part of a net, the utopian house for morning, lunch and dinner, built without any plan, just using the sense conceived by Ryo Yamada or the intensive and in-depth view upon tradition, research and knowledge that I discovered in the creation of Katono Satoshi, an artist and professor that could talk about Zen philosophy and hell with similar instruments, determined me to analyze Japanese iconography and get closer to the pure description of what I see, hear and feel.

The Tenjinyama Art Studio, that has been my residency during the three weeks I have spent in Sapporo, offered a platform for meeting new artists and cultural agents.

The directions of development in Tenjinyama were generated by Mami Odai's engagement in integrating the studio in the life of the city and Ryotaro Kobayashi's interest in alternative forms of art education. The resident and the local artists would often relate to the

pace of the city in their projects.

Yuya Suzuki, one of the resident artists there, was using drawing as a way of exploring the city by discovering “natural installations” that appeared at the intersection between the human and nature. The portraits of people that are setting up flowers for funerals realized by Akihito Yamamoto allowed me to visually relate myself to particular cultural manifestations. Madoka Chiba talked about her interest in science, the artificial and the natural phenomena that include humans.

Fuyuka Shindo's long-time research on traditions, ethnology, crafts, personal histories and the customs of the Ainu people offered me a consistent insight on the membranes of an insular culture and the specific ways it connects to the universal thinking. Inspired by the life of her parents as farmers, Wakana Omuro's free-hand drawings of various imported goods are a subtle way of commenting on strategies of macro-economics, with the purpose of raising the political consciousness of ordinary people. Takafumi Fukasawa's approach involves systems of instructions, of exchange, appealing to fiction and dreaming. He often documented his work with children with autism, not as an art projects, but as a form of understanding a behavior that many people would not experience

Combining manga, with calligraphy and performance, Kiyoshi Takahashi's energy is visible in the way he approaches materials, often using the uncontrolled movement of his body to express ideas that go beyond visibility. Ikuko Imamura explores hidden corners of her childhood memory in order to deliver strong sensations, using light as an instrument of simultaneous remembrance and forgetting.

Shunsuke Minami's experiments gathered under the title “Optical Sound” open new perspectives on how daily actions can be transformed into a futuristic visual formula. By using film projectors, analog films and lights, Shunsuke converts light into sound, while his movements around the machines generate unexpected shadows that bring more content to the projection.

Issei Seto is interested in the physical act of drawing and the limits of painting. He is sometimes painting in complete darkness or on very small surfaces, testing his level of control. The regularity of the colors and shapes, together with the layers of acrylic transform the paint-



ings of Yuki Yamamoto into an object that is expanding in space, conquering the vision, while imposing the viewer to establish a clear point of observation.

Tetsushi Tomita's methods of functionalizing relational art have led him to create an educational platform, focused on creativity and the exchange of ideas that set coordinates for a new order based on connectivity and a real mapping of the context.

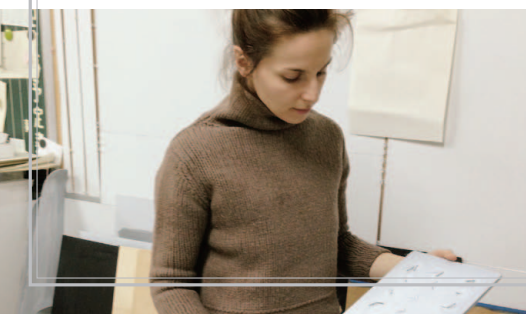
The series of photographs produced by Ryoko Suzuki over the last decade revolve around gender and identity, using her body to explain complicated narratives about who she is and how she became who she is. Out of his desire to expand painting into space, Akashi Taniguchi started to work with wooden boards, realizing various shapes out of them, connected to natural forms, in order to render a 3D feeling to the bi-dimensional structures.

Outside the city limits, in her studio situated in Ishikari, Rie Kawakami is giving form to spectacular metal ensembles, inspired by fragments of reality that are being carefully decomposed in space and time. The sculptural forms range from miniatures to objects that weigh hundreds of kilograms and are being scattered with nonchalance on the ground as if they were made out of paper.

The light from the garden steals in but dimly through paper-paneled doors, and it is precisely this indirect light that makes for us the charm of a room...We delight in the mere sight of the delicate glow of fading rays clinging to the surface of a dusky wall, there to live out what little life remains to them. (Junichiro Tanizaki, *In Praise of Shadows*)

Anca Verona Mihuleț

Special thanks to Rie Kawakami and Kyoko Tachibana



Andi Schmied

Noguchi Town - a town for a town

ノグチタウン — 街のための街

Report

大人たちが童心に返ったように遊んでしまおう。イサム・ノグチはそんな場所をモエレ沼公園で具現化したと言えるだろう。この夢のような場所で、大人たちは完璧に形作られた山に登り、カラフルな金属の遊具で戯れ、おとぎ話に出てくるようなサクラの森を散策する。

札幌観光やレクリエーションの目玉であるモエレ沼公園。イサム・ノグチが思い描いたこの公園のあり方と、私が3ヶ月の滞在でこの街を捉えようとした手法は何だか似ている。

札幌に着いてからというもの、毎日何時間も街を歩くことが習慣になった。音楽を聴きながら、お昼やコーヒー休憩、フリーWi-Fiのために途中ふらりとカフェに立ち寄りながら、私はその道中目にした全てを写真やビデオに記録した。

滞在の初めの頃は、何が起きているのかわからなかった。ある夜、ラーメン屋さんで、おじさんに怒鳴りつけられそうになった。それからというもの、メニューや注意書など、何も言葉がわからないという状況が面白いと感じ始めた。すべてがアルファベット記号のようで、ただ直感に頼らざるを得なかった。「札幌は他の日本の場所とはかなり違う」と皆からよく聞かされていたが、私にとって札幌が日本という体験となった。

札幌での滞在制作は、事前にプランを練ったものと、その場の成り行きで制作したものとする。来札幌前に読んだ赤瀬川原平のトマソンに関する本によると、トマソンという建築上の概念は、元大リーガーで読売ジャイアンツのゲーリー・トマソンに由来している。彼は80年代に2年程契約していたが、その間全く不発で一度もボールに触れることなく解雇された。赤瀬川は、街を直接的に解釈する試みとして、「どこにも通じない階段」や「壁に向かって開くドア」など、意図していた機能を果たさない街並みや建築物を探し始めた。当初は、赤瀬川の生徒たちがトマソンの建築物を見つけていたが、その後、雑誌で掲載され、読者からの報告も誌上で発表されるようになると、80年代日本のサブカルシーンにおいてちょっとしたブームとなった。

街中を何時間も歩きまわ中、初めはトマソンの建築物を探し求めているが、次第にトマソンかどうかには捉われなくなり、

ただ奇妙な街の構成要素に注目していくようになった。

札幌の気候は特異であるため、すべての資材が実用的なわけではない。コンクリートの建物は、レンガに見せかけたタイルや、自然の木に見せかけた石で覆われており、単に見かけのためだけに量産されたものだ。他に気づいた点は、全国的に見られることだが、家と家の間の隙間が非常に狭いことだ。これは地震と関係があるのかと思っていたが、土地の所有問題に関する古くからの法律の関係で、そうってしまったようだ。この現象によって、何にも使うことのできない隙間が生まれ、ゴミ置場になっていた。またよくよく見ると、塀の片方の家はきれいに整頓されているのに対し、もう一方の家は忘れられ今にも崩れそうになっていたりする。それはおそらく、近所との関係性（または、そのなさ）が現れていると言えよう。

このような、私にとって理解しがたい建築物の構造、質感、空間、そして人々等、不思議な現象を淡々と記録していった。あつという間に膨大な量のビデオと写真が蓄積されていき、歩き回る度に、記録したものを編集し、分類していった。

そうしていくうちに、このようなおかしな部分ばかりでできている街を作りたいと思うようになった。そこで、自分の見たいものだけをさらに集中して探し出し歩き回った。制作を進める中で、都市論理にはまらない要素だけを残し、街のほとんどの要素は排除した。

それからは、レーザーカッターや木材加工の機械がある「Makers' Base」という施設にほぼ毎日通い、街のパーツ作りから始めた。滞在先から毎日違うルートを使って街の中心部へ向かい、Makers' Baseで作業し、滞在先へ戻り新しい建物や街を考えるというのが習慣となった。

その間、S-AIRスタッフが、札幌や札幌のアート界隈の人たちを紹介するために、色々な所へ連れて行ってくれたり、イベントを企画してくれたりした。それがだんだん個人的になっていき、スタッフと信頼関係も深まり、私のやりたいと思うことと一致してきた。ホームセンターへの買い物といった実用的なことから、レトロスペース・坂会館、オフィス



改装したフレンチレストランなど、自分では探し出すことのできなかったような場所に連れて行ってくれた。店員とお客さんとのやり取り、巨大な店、極端にカラフルなものが陳列しているホームセンターへのお出かけは、観光地へ行くのと同じくらい私のテンションを上げた。

展覧会への作品制作では、S-AIRとアンカ・ミヒュレットから概念的にも、実際の作業においてもかなりのサポートを受けた。そのおかげで、限られた時間内に、想定外の大きな作品を作り上げることができた。最終的には、8メートルからなる長いテーブルの上に、ノグチタウンという理想的な街のインスタレーションを制作。日本で撮影した小さな断片映像や抽出された建築物の実際のロケーションが掲載された本も用意した。

この展覧会の後、salon cojica という札幌の素敵なギャラリーにて別の展覧会を行うことに。こちらは、日本における公共空間での居眠りがテーマとなっている。ヨーロッパでは、公共空間で眠るという行為はほぼありえない。この

展示は、モエレ沼公園で撮影した大判の写真と、居眠りする人たちの小さな写真、プロジェクションされたテキストがピンク色の光を放つベッドルームのインスタレーションで構成されている。オープニングで、深澤孝史と「いびき」というパフォーマンスを行った。小さなピンク色の空間で、私たちは鼻の下に変な楽器を取り付け布団の上に寝転がりながらいびきを奏でるミニコンサートを行った。これは3ヶ月の滞在の中でも特に有意義なものとなった。

S-AIRレジデンスでの滞在期間中、アーティスト、建築家、天神山アートスタジオに滞在する人々から近所の人たちなど、多くの出会いがあった。この3ヶ月は本当に素晴らしいと楽しさに溢れていた。札幌を去る時は寂しさはなかった。また近いうちに戻ってきたいと思っているからだ。

注：この原稿では収まりきらないほど多くの方のおかげで、札幌での滞在が意義深いものになった。特に東方悠平氏、橘匡子氏、川上り氏、柴田尚氏にもこの場を借りてお礼を申し上げたい。ありがとうございました。



For Moerenuma Park, Isamu Noguchi designed a world where all adults would act in a way that is usually associated with childhood. In this fantasy all adults are climbing on perfectly shaped mountains, little colorful metal structures and wander around in the fairy tale landscape of the forest of the cherry trees.

The way he envisioned this park - which is one of the touristic and recreational highlights of Sapporo - was pretty much the way I was intending to experience the entire city and my three months stay in Japan.

As soon as I got to Sapporo I started with the habit of walking long long hours every day. During these walks sometimes I listened to music, sometimes I stopped for a lunch or a coffee or just for free Wi-Fi connection and along all the way I was documenting my surroundings.

At the beginning I did not quite get anything. On one of my first nights in a ramen shop I did not understand why this old man started to nearly shout at me with a scared-to-death face. I started to extremely enjoy the fact that I do not understand the language and I can not read signs or guess what is on restaurant menus. I felt like an alphabet on the streets and in social situation I had to rely on my intuitive senses. And while everyone was constantly telling me that Sapporo is very different from the rest of Japan, for me it was Japan.

One part of my work was very much planned while the other was very intuitive. Before coming to Japan I read the Thomassons book of Genpei Akasegawa. In this book he introduced an architectural concept - named after Garry Thomasson, an American baseball player who played for two years in Yomiuri Giants, but during this time he failed to even touch the ball. As a direct translation to the city, Akasegawa started to collect

architectural elements in the city that just did not make any logical sense in the otherwise utilitarian cityscape. These ranged from stairs that lead nowhere, doors that open to a wall, etc. In the 80's it became an obsession in a certain underground culture. First his students started to collect Thomassons, and after some time it was published in a photography journal where also the general public could submit their findings.

My long walks in Sapporo at the beginning were a hunt for these elements that led me to discover phenomenas, that might not enter the logic of Thomassons but that was not the point anymore. Sapporo finds itself in a very specific weather condition where not all building materials are for practical use. Nevertheless in an aesthetic way they are still reproduced; concrete buildings are covered with tiles that are looking like bricks, or hard stones are shaped to look like natural wood. Other phenomenon was something that can be seen all across Japan; the little voids between neighboring buildings. I thought it had to do with the earthquakes but I got to know that it is just something coming from ancient laws against people fighting over the land. This phenomenon leaves very interesting leftover spaces that are mostly useless and just become filled with trash. At the same time they also let the passerby observe interesting things about the people living in the houses in question; sometimes one side of those fences are nicely taken care of while the other side is forgotten and falling apart. This even talks about the relationship - or lack of it - within the neighbors.

So I started to document these phenomena and structures, textures, spaces and people that acted or seemed unusual or undecipherable to me. Doing this, very quickly I started to have an extensive

archive of video and photography that I was simultaneously editing and categorizing.

Around this point I decided that what I want to create was a city, where this playfulness was the only reality. I started to make my walks more and more focused to look only at things I wanted to see. During this process I eliminated most of the city and what remained were the bits that were for one reason or another, out of the usual urban logic.

I started to go almost every day to a place called "Makers' Base", where there were laser and wood cutting facilities and I started to replicate parts for my city. My days started to have a certain kind of routine, where I usually walked from home to the center -always taking a different route-, I stopped by Makers' Base to work, and went home to make some new plans for more objects.

In the meantime I have been constantly distracted by S-AIR staff; they have been organizing different activities where I could meet new people, see more of Sapporo, or of the art world. As time went by these little trips became extremely personal; we understood each other very well and the programs organized were perfectly in line with what I liked. Sometimes these days spent together were very practical; - going to hardware stores - and sometimes it was more about showing me something I would not see otherwise - the private museum of an old man collecting weird objects, or a French restaurant in a former office building. I was as excited about the hardware shop visits as about any touristic site; I enjoyed looking at the way sellers interacted with buyers, the enormity of these stores and just in general all the hyper colorful items on display.

With the amount of help -both physical and conceptual-

I got from S-AIR and Anca Mihuleț during the exhibition set-up it made it possible to build a much bigger work than what I expected in the given time. The exhibition ended up being a display of this ideal city - Noguchi town - on a nearly 8 meters long table. The installation was accompanied by small fragments of videos taken in Japan and a booklet that showed the original location of these little extracted elements.

After this show I had the chance to have a second show in Salon Cojica, a beautiful local gallery. The subject of this show was how Japanese people sleep in public - something that in Europe is almost treated as a taboo. I showed a large print of a photograph taken in Moerenuma Park, smaller prints of sleeping people and created a bedroom installation where a pink projected text lit up the space. One of the most meaningful experiences of the three months was the opening of this show; together with Takafumi Fukasawa, I performed "IBIKI" (snore). During this performance weird musical instruments were attached to our faces and while sleeping and snoring, the sound of these instruments ended up being a mini snoring-concert in the small pink space.

During the residency I got to meet a lot of people; artists, architects, people who lived in the same residency place I did, or just people from the street. I was not sad when I had to leave Sapporo; these three months were so beautiful and filled with fun that I have no doubt that very soon I will return.

*ps. there are probably too many people to mention who made this stay amazing but I can not leave the names of Yuhei Higashikata, Kyoko Tachibana, Rie Kawakami and Hisashi Shibata out of this text - at least as a footnote.

S-AIR 2015 -FRONTIER- *Winter* PROGRAMME

Tuan Tran, Sophal Neak

冬期レジデンスでは、ベトナムで非営利ギャラリーとレジデンスの施設として活動を行うサン・アート、また、カンボジアで実験的なレジデンスプログラムを運営するササ・アート・プロジェクトとの連携により、それぞれアーティスト1名を招へい。12月に、これからレジデンス事業を始めようとしている人やグループ、自治体など、個人・団体を問わず幅広い人を対象としたワークショップ『AIRキャンパ2015』を開催した際には、アーティストでもあり、サン・アートを共同設立したディン・Q・レ氏、そして、ササ・アート・プロジェクトを運営するリノ・ヴース氏を講師として招いた。

As part of AIR CAMP 2015, a 3-day workshop targeted on those who run artists' residencies or are just about to start one, we invited Dinh Q. Lê, an artist and co-founder of Sàn Art, Vietnam, as well as Lyno Vuth, also an artist and an artistic director of Sa Sa Art Projects (Cambodia) as lectures to share their experience as artists as well as about their organisations. From each organisation we hosted two artists: Tuan Tran in partnership with Sàn Art, Vietnam, and Sophal Neak in partnership with Sa Sa Art Projects (Cambodia), who stayed 2 months in Sapporo.

Partner Organisation 【連携団体】

サン・アート Sàn Art
<http://san-art.org>

2007年から続く、ベトナムで最も活発な非営利ギャラリーとアーティスト・イン・レジデンスの施設。ベトナムにおける現代美術の活性化や育成に尽力している。国内のアーティストコミュニティ育成のため、展覧会や教育プログラム、国内外の関係者との会合などを企画したり、外国からキュレーターやコレクターを招くなどの活動も行う。文化活動に対する政治的な規制が厳しい中、多くの展覧会、レクチャー、ワークショップなどを実施している。

Sàn Art is an artist initiated, non-profit contemporary art organisation committed to the exchange and excavation of cultural knowledge within an interdisciplinary community. Sàn Art is the most active independent arts organisation in Vietnam dedicated to promoting, facilitating and showcasing contemporary art through production, exhibition, discourse and education.

ササ・アート・プロジェクト Sa Sa Art Projects
<http://www.sasaart.info/>

カンボジアで唯一の、現代美術を扱う非営利のアーティスト・イン・レジデンス。2010年にアーティスト集団のStiev Selapakによって始められ、主にプノンペンで活動している。White Buildingと呼ばれる歴史的な地域にあり、地元や周辺地域、海外の団体、レジデンス、ミュージアム、ギャラリーとパートナーを組み、アーティストやアート好きな人々のネットワークを形成する。アートを通じて、カンボジアのコミュニティとその特有の文化を結びつける活動をしている。

Sa Sa Art Projects is Phenom Penh's only not-for-profit artist-run space dedicated for experimental art practices. It was founded in 2010 by the Cambodian arts collective Stiev Selapak and is located in a historic and vibrant apartment complex known as the White Building. Sa Sa Art Projects runs an experimental arts residency program, Pissaot, which focuses on regional dialogue, but does not ask artists to make work for an exhibition.



Sophal Neak [Cambodia]

ソバル・ネ [カンボジア]

<https://sophalneak.wordpress.com>

1989年カンボジア生まれ。プノンペン王立芸術大学卒業。カンボジアの持つ地域性と国際性の両面を継続的に写真で記録し、変わりゆく現在のカンボジア社会をテーマとして扱い、活躍が期待されている。個人と、縁のある物を組み合わせたポートレート作品で、社会の平等性についての記号や記憶、そして恐怖に踏み込み、個人の背後にあるアイデンティティの問題に揺さぶりをかける。

自分の職業に関する物で顔を隠したポートレート「Hang On」や、クメール・ルージュ時代の記憶を、糸を使って象徴的に表現した「Thread」などのプロジェクトがある。2015年にはブリスベン（オーストラリア）でのアーティスト・イン・レジデンスに参加している。

Neak Sophal graduated at the Royal University of Fine Arts, is considered one of the rising talents of the Cambodian art scene with a clear and determined vision. She has been actively involved in workshops and group exhibitions locally and internationally over the last five years in various countries such as France, Australia, Thailand and Cambodia.



Tuan Tran [Viet Nam]

チュアン・トラン [ベトナム]

1981年ベトナム生まれ。フエ美術大学で伝統工芸を学び、2003年より現代美術作家として活動を始める。さまざまな素材を用いて作品を制作しているが、鮮やかな色彩や、レイヤーの技術で作られた、巨大でシュールな彫刻で知られている。グロテスクなオブジェを、環境汚染などの人間の無責任さを象徴するような場所に設置し、問題を投げかけるような作品を制作している。また、ベトナム戦争をモチーフにして、兵器や失われた指などを扱った作品を展開している。ベトナムのみならず、シンガポール、韓国、スウェーデン、台湾、インドネシアなど各国の展覧会やアートフェアにも参加している。

Tran Tuan grew up in Hue, graduated from Hue Fine Art University in 2006. He opened a lacquer factory named Then Studio which later became Then Café. His practice is influenced greatly by the untold stories of his family.

Tran Tuan started creating artwork from 2010, and participated in a number of exhibitions such as “Nang Bong Nhe Tech” in 2011, exhibition “May bien the” in 2012 and exhibition “Nam Hoang De” in 2013. His recent series, 2 forefingers, was chosen for Singapore Biennale 2013



追想 (2016)
デジタルプリント 660mm × 437mm

カンボジアのような小さな国では、人々は伝統的な暮らしを送り、均質的で一元的な文化を持っており、日本という近代的な先進国での文化やライフスタイルを学びたいと思った。日本へ来て一番驚いたことは、若い人以上に、多くの高齢者が街中を歩いていたことだ。近年、日本では一世帯だけで生活することが多いと聞き、疑問がわいた。彼らはひとりどうやって生活しているのだろうか？日本人の家族の関係とはどのようなものだろうか？家族が離れて暮らしていても、幸せなのだろうか？このような疑問から家族や人間関係に興味を持ち始めた。

若い方から年配の方まで色々な方にお話を聞いてみて、日本では家族が別々に暮らしていても、別々に暮らすことができる金銭的余裕があり、定期的に連絡を取ることや家族が集まることで、幸せな暮らしが保てることがわかった。

家族は私たちにとって一番大切なものであり、自分に名前を授けてくれ、愛や幸福をもたらしてくれるものである。より個人的な暮らし方を見せてもらうために、色々な方のお宅を訪問させていただいた。そして、多くのことを訪問した家族の方たちに教わった。それぞれに異なる彼らの話は、彼らにとってとても大切なことだ。悲しい話も幸せな話もあるのだが、それはすべて忘れられない思い出であり、その家族、そしてその社会や国全体にとっても意味のある記憶なのだ。

思い出を通して、私は彼らを過去に連れて行き、以前の人生を振り返り、彼らにとって大事なことを思い出し、これまでしてきたことや家族の一員としていられることをありがたく感じてもらうと考えた。もちろん、過去へは戻ることはできないが、感じることはできる。家族は忘れられないものであり、何があってもそこにいてくれるのだ。幸せに暮らしていることがわかった。

この写真シリーズでは、赤い糸を使用した。日本では、赤い糸には「結ばれる」という意味があり、戦時中には、兵士の戦場での幸運と無事を祈るため、赤い糸で縫った布を送る千人針という習慣があったと聞いた。写真を撮る際には、皆さんに思い出の場面について語ってもらいながら、その時の気持ちを思い出している瞬間を写真に捉えたいと考えた。

Re-memory (2016)
DigitalPrint, 660mm × 437mm

Coming from a small country such as Cambodia where most people live in a traditional way with a homogeneous culture, I respect and have learned the culture

and lifestyle of people in Japan, which is a modern and developed country. When I first arrived I was surprised to find many old people walking on the street everywhere, even more than young people. I heard that nowadays more and more families live separately in Japan, and many questions came to me: how do they live on their own? What are family relationships like? Are they happy to live separately? All these questions have led to my further interest in families and relationships.

By talking to some old and young people, I found out that they were all happy living separately as they had enough finance to support themselves and they keep contact regularly with other family members, meeting up very often and gathering together.

Family is the most important part of your life, who have given you a name, love, and happiness. To see more personal side of their lives, I visited some families at home. I learned many things from different families: all of them have their own unique stories and every story has specific meaning to them. When I asked questions they told many sad and happy stories, but what we talked about was about the memories they could not forget, which would have some very important meaning to the families as well as the society and the country as a whole.

Through the memories, I wanted to bring people back to their past to look back at their previous life, to remember what was important to them, and to appreciate what they had and where they belonged to. Of course, they can't go back to the past but they can feel it. Family is one thing you can't forget, and whatever happens to you, they will be your family forever.

I used red strings in my photography, and they are the symbols for destined lovers, which is a legend in Japanese culture. The red strings also refer to Sennin-bari, one-thousand stitch belt, which was given to soldiers on their way to war as an amulet for their safety. When I took photographs of people in this series I ask them to feel as if they are in the situation that they were talking about so that I can bring them back to their memories to catch the mood in the pictures.



日本でのレジデンスで、私は日本の文化や人々についてたくさん学びました。皆さんとても優しく、話し始めるととても気さくになりました。色々な人の生き方について伺い、皆さんがとても安定した人生を送り、互いに敬意を払っているということがよくわかりました。日本はとてもきれいで安全な国で、カンボジアとは全く違います。日本食が大好きになり、スープや麺類もとても美味しいし、なにより日本では最後まで残さず食べるということが礼儀だということも学びました。

私が滞在したのは雪の季節で、カンボジアでは体験したことがないことで、すごく寒くて凍えそうでしたが、雪は楽しかったです。雪が沢山降るときは、とても美しい白であること、また同時に、雪が止むと溶けたり凍ったりすることを発見しました。冬の終わりには、雪は溶けて汚く灰色に変わり、でもそれは春の訪れが近いということだと知りました。

さっぽろ天神山アートスタジオでは、たくさんのアーティストや素晴らしい人々に出会いました。アート・アンド・ブレイクファーストというイベントがあり、そこでは地元の方たちと出会うことができ、後に私のプロジェクトに協力してくださりました。地元の人々に出会い、プロジェクトに参加していただくことで、皆さんの私的な生活空間を見せていただくことができ、とても



運が良かったと思います。伺ったお宅では、よく人形が飾られているのを見かけましたが、すべて違うスタイルでした。日本人は小さなものを飾るのが好きみたいですが、すべて美しく様式がそれぞれ違うので、何度見ても飽きることはありませんでした。

アーティスト・トークを開催した日は、来てくださった皆さん、特に私のプロジェクトに参加して下さった方たち前で作品を紹介できたこと、また、彼らが来てくださって、私の話によく聞き入ってくださったことを誇りに思います。展示会の終わりには、プロジェクトに参加してくださった方たちに写真をお贈りして、とてもありがたく受け取っていただきました。これから大切な思い出として、私のことを覚えていてくれると言われたことは、私にとってとても誇るべきことであり、私も彼らのことは決して忘れません。

最後に、このレジデンスですべてをサポートしてくれたS-AIRに感謝したいと思います。事務局のスタッフの助けなしでは、プロジェクトを行うことは不可能でした。皆とはとても楽しい時間を過ごしました。またどこかで会えたら嬉しいです。

During my residency in Japan I learned a lot of things about its culture and people. I found that people were so kind and became very friendly once I started talking



to them. They told me about their lives and I found out they had stable lives and they respected one another. Japan is a very clean and safe country, which is completely different from Cambodia. I fell in love with Japanese food I love all the soups and noodles: I learned how to finish my food until the last pie on the plate, which is polite in Japanese culture.

It was the snow season, which I'd never experienced in Cambodia, and I enjoyed snow a lot even though it was very cold and freezing. I discovered that snow could be the most beautiful tone of white when it snowed a lot, and at the same time, when it stopped snowing it would melt and get icy. At the end of winter, the snow would melt and get dirty and gray, but it also meant that the spring was on its way soon.

During my stay at Tenjinyama, I met many artists and great people. I liked the Art and Breakfast sessions a lot because it gave me a chance to meet local people to introduce my work as well as to invite them to participate in my project. I felt I was lucky to know the locals,



and because of my project I had the chance to visit their homes where I could see their real private lives, I saw many dolls in different houses, and they all had different styles. The Japanese love to keep the small things to decorate in their houses, and I never felt tired of looking at them as they had such beautiful and unique styles.

On the day of the artist talk I was so proud to share my experience in front of people especially those who joined in my project, and I was very happy that they made it and listened intently about my work. At the end of the show I gave one copy of my photographs to each people in my project, for which they appreciated. They said they would remember me as one part of their memories, which made me so proud and I will never forget about them either.

Finally, I want to say super thanks to S-AIR, who sponsored everything for the residency. Thanks to Kyoko, Yuhei, Sibata and Nio, without your help I couldn't make my project there. I had such a good time with all of you. I hope we can meet again someday in the future.

Tuan Tran

ゲーム (2016)
模造刀、布、ワイヤー

私が生まれる前の、カンボジアとベトナムの戦争後の1975～1978年の間に、私の家族に起こった出来事から着想を得た。当時、ベトナムを攻撃していたクメール・ルージュへの報復として、ベトナム政府は若者を動員した。私の祖父は、南ベトナム軍の衛生兵として、戦争の破壊的な結果を目の当たりにした。人々がお互いを殺している状況への嫌悪心や恐怖心、そして不運にも彼の4人の息子全員—私の父を含む—が徴兵適齢だった。当時、身体頑健な者が徴兵対象の候補者であった。祖父は4人の息子たちを呼び、徴兵を逃れるため、人差し指—引き金を引く指—を撃抜くことを話し合い、それを実行したのだった。

日本でレジデンスに参加することになり、日本の武器に興味を持ち始めた。刀鍛冶工房で、実際に職人の仕事も見る事ができ、日本刀の古来からの武器としての役割と共に、美しい姿が象徴的な意味を持っていることを知った。私は、元々は武器であった刀が、今では美術品として扱われていることに興味を覚えた。

この世に武器が存在する間は、最終的な答えなどないので、人生については語らないことにしている。これらの武器を使用して作品をつくることは、私の父の記憶から恐怖を取り除く

Work

ためである。そして、たぶん自分が言いたいことは、これらの武器は美しいということなのだが、父がそれを信じるかどうかはわからない。刀の形を変えてみることで、ひとつひとつの刀に宿る美と暴力のコントラストを探った。

手綱が切れた馬の話 (2015)
ビデオ、10分

私の父が話したこと—

「1978～79年にかけて、ベトナム軍はカンボジアに侵入した。当時これについて、またその後、ベトナム軍がカンボジアで戦争を続けたことに関して、公式にも非公式にもあらゆる情報源からの情報があつた。私には〈私たち〉という言葉がわからなかった。ベトナム人、それは数年前までアメリカの侵略に抵抗していた人々であった同じ〈私たち〉が、よその国で武力行使を行っている。私たちは何をしているんだ？ 私はこのような戦争のイデオロギーを受け入れたくはない。見知らぬ人を銃で撃つなどできない。この命取りで無秩序な状況の中で、私の指を銃の引き金に当てることは、決してできない。」

この作品には、3つのパートがある。ひとつは、拳銃を撃ちたくないと思う人の話。ひとつは、「チーチーチャンチャン」という、一番遅かった人が、他の人に自分の手の甲で遊ばせるというずいずいずころばしに似ている子供の遊び。そして最後は、子供と大人が繰り広げる賭けとしてのじゃんけん。



The Game (2016)
Imitation swords, cloth, wire

The idea comes from the story of my family in the post-Cambodian/Vietnamese wartime between 1975 to 1978 before I was born. At that time the Vietnamese government wanted to mobilize the youth to retaliate against the Khmer Rouge's attacks on Vietnam. My grandfather witnessed first-hand the devastating consequences of war as a Republican [South Vietnamese] field medic. He was so tired and scared of people killing each other, but unfortunately, all of his four sons – my father included – were of conscription age. There was a rule back then that one was needed to be physically fit to join the army. So my grandfather called his four sons to discuss that they need to cut off their index fingers – the trigger finger – to avoid getting drafted, which they did.

When I applied to participate this residency in Japan, the first thing that came to my mind was the Japanese sword. I visited a studio where they make swords and saw the craftsmanship. I also learnt that whilst the Japanese swords are one of the finest cutting weapons in the world. They have a symbolic meaning for their beautiful forms of the blades. I was very intrigued by the fact that now they are classified as finest art objects.

As long as weapons continue to exist in this world, I try to not explain about life because there is no final

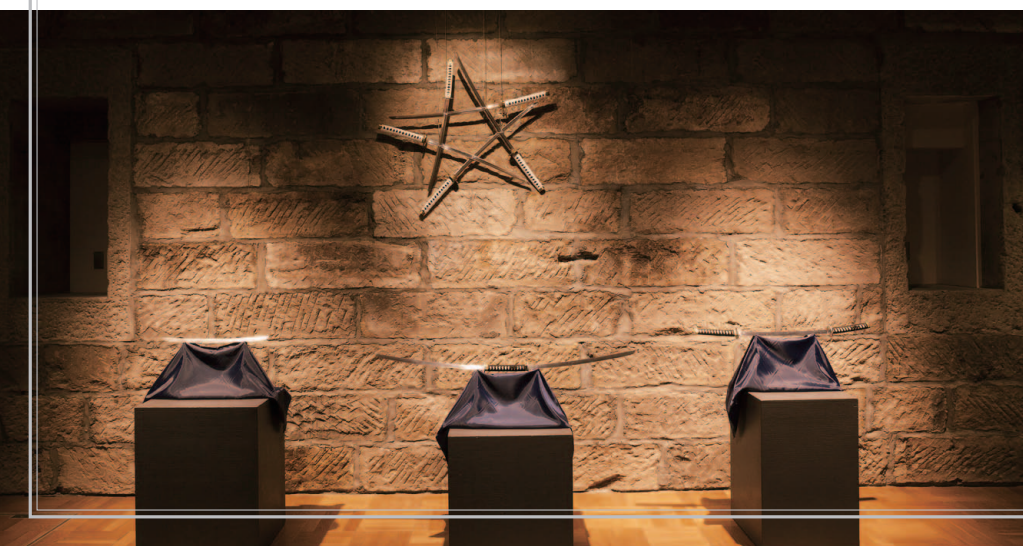
answer. The way I play with these weapons is how I get rid of the fears in my father's memory. Maybe I'm trying to say that they are beautiful, but I am not sure if he believes that or not. I play with the idea of swords to explore the contrast between beauty and the violence that each sword carries.

The Story of the Bridle-broken Horse (2015)
Digital video, 10 mins

My father's story:

“During 1978 - 1979, Vietnamese military forces entered Cambodia. There were many sources of information both official and unofficial about the events of this time and also about the following years when Vietnamese forces continued to battle in Cambodia. I didn't understand “us”, the Vietnamese people - only a few years ago we fought against the American invasion and now the same “we” installed military forces in another country - what were we doing? I didn't want to accept that kind of war ideology, I didn't want to shoot people I did not know. In this deadly chaotic situation, I would not let my finger on any gun - never.”

My work has three components: the first tells the story of one not willing to fire guns; the second is Chi Chi Chanh Chanh, a kid's game in which the slowest kid has to let others play on his/her hand; and One Two Three (Rock Paper Scissor), a gamble between a child and a grown-up.





Tuan Tran

Report

空港に迎えに来てくれたエスエアの悠平は、冗談を言い大声で笑うので、面白い人だなと思いました。切符の買い方や乗り方を教えてくれましたが、全く耳に入らないまま、後ろをついていきました。外は衝撃的な寒さで、耳が凍えそうでした。

滞在先のさっぽろ天神山アートスタジオへの道程では、建物、車、庭、家々の屋根すべてが雪で覆われている風景が見えました。眩しいほど白く、その景色に実際に触れてみたくなります。自然からこんな贈り物がある札幌の人たちは、運が良いです。雪は美しいです。

悠平は週末でも色々なところに連れて行ってくれ、美味しいご飯を食べ、スーパーへの行き方、材料を買う所、携帯電話のチャージの仕方まで教えてくれました。歩きまわって、子供のように雪遊びをして写真を撮りました。道は滑りやすく、帰る途中で雪に顔から転んでしまったけど、全く痛くなかったです。柔らかい雪の上では転んでも痛くないので、すごいと思います。

滞在中は、世界中のアーティストに出会い、お酒を呑んだり、楽しい時間を過ごしました。僕は日本酒が大好きです。特に冷酒や刺し身も大好きです。近所にはお気に入りの回転寿司があります。天神山は公園の丘の上にあり、これまで滞在中でも一番美しいレジデンス施設です。桜やポプラの木に覆われていて居心地がよく、制作や調査には快適な場所です。

北海道大学博物館、ミリタリーショップ、リサイクル店、アイヌ博物館等、色々なところに連れて行ってもらい、日本文化に



おける暴力の意味を色々考えさせられました。日本刀を作る工房では、その複雑な製造工程を見せてもらいました。弓道の練習を見学したり、合気道をされている真鍋さんに出会い、武道についてもたくさん聞かせてもらいました。真鍋さんと何度も話すうち、武道や日本刀の美しさ、日本の人たちが、武器としてではない日本刀の美しさに誇りを持っていることを知りました。人々が敬うのは美しさであって暴力ではないことを発見しました。美と暴力、愛と嫌悪の両方の意味を持つものとして、日本刀をテーマに選びました。

外国での制作や調査は簡単ではありませんが、僕の場合は幸運にも、エスエアのスタッフが、模造刀を見つけてくれたり、色々な人たちに会わせてくれました。

僕は、今後ベトナムに帰ってからこのテーマを掘り下げ、他のモノや武器という概念を取り入れ、ベトナム戦争を体験した人たちに、美とは何か、違う種類の美を伝えたいと思います。

When Yuhei picked me up at the Chitose Airport, my impression of him was that he was a funny guy. He was always joking and laughing so loudly. He went around trying to get bus tickets and showed me the system of the bus services here. I was not really listening to what he was saying because I knew I could not remember all of it, so I decided just to follow him. The temperature outside was shocking to me, my ears were frozen by very cold wind.

On the way to Tenjinyama, I saw landscape from the

window with snow covering everything: buildings, cars, gardens, and full on the roof of the houses. Everything was white, dazzlingly white. It was irresistible not to explore the scenery. People in Sapporo are lucky to get this present from nature. Snow is beautiful.

It was a weekend but Yuhei kindly took me around and showed me some places, have good food, showed me how to get to the supermarket, material shops, and helped me buy call credits on the phone they lent me. We were walking around and had snow fights like two young boys and we took photos.

The street was quite slippery, I fell over when I was going up the hill to Tenjinyama with my face buried in snow although it didn't hurt me at all. It's good that you don't get hurt even if you fell down because snow is soft.

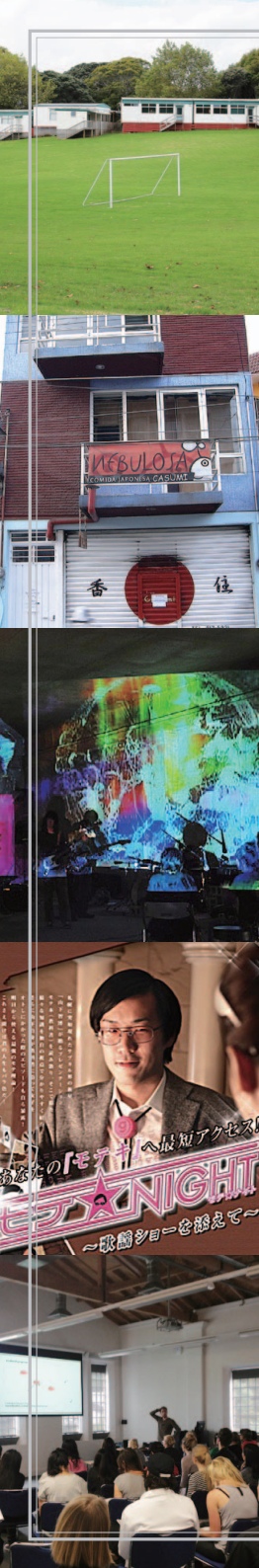
During my stay in Tenjinyama, I met many artists from around the world, we had a wonderful time together, some time we hang out and drunk Sake. I love Sake, super cold one, and I like sashimi, too. There was a sushi shop near Tenjinyama, which I liked the most. Tenjinyama was the most beautiful Residence facility that I had ever stayed in, which was located on the top of a small hill as part of a park, covered by cherry and poplar trees, and I felt very comfortable living here, which I found very suitable to pursue research and work.



Yuhei and Kyoko took us to many interesting places such as the history museum, Hokkaido University, some Army shops, secondhand shops, and Ainu Museum. Through those trips, I began to have some ideas about the meaning of violence in Japanese culture. On the next trip, we visited a sword forge where I saw the complicated process of sword making. I also had a chance to join the Kyudo club where many people practiced Kyodo. I met Mr. Manabe, who was a master of Aikido, we talked a lot about martial arts. Though the meetings with him, I found the beauty of martial arts, moreover, I found the beauty of swords and that the Japanese people are proud of the beauty of swords but hate the violent side of them. Everywhere I found that people love beauty but hate violence. I chose swords as a symbol of an object, which can carry the meaning of both beauty and violence, hate and love.

It's not easy to do research and make objects when you are in another country, but luckily, I had a very good support from Kyoko and Yuhei finding ready made objects online as well as connecting me to talk to people.

I think I will develop this idea further in my country with other objects, other kinds of weapons, to show people who had experienced war in Vietnam for a long time, to show them what could be a beauty: A different kind of beauty.



S-AIR AWARD

芸術家の海外派遣

S-AIRでは、S-AIR AWARDとして9カ国、11機関14名の日本人作家の派遣を行いました。選考対象は、その時々テーマや資本構成から、札幌市内在住、北海道内在住、日本国内在住、日本国籍者までと様々。招へい事業からスタートしたもので、多くはエクスチェンジとして行われています。

海外のAIR実施団体との交換プログラム実績

Samuel von Brukenthal Foundation [Romania]
ブルケンタル基金 [ルーマニア] <http://www.brukenthal.org>

2011年度初めて設けたキュレーター招へい枠でブルケンタル美術館から独立したキュレーターのアンカ・ミヒュレットが次点となったが、その後もやり取りを続け、先に2名の日本人アーティストを受け入れてくれることとなった。
2015年度には、ミヒュレットが共同設立者であるヨーロッパのCurators' Networkとの連携として、ミヒュレットと、CNの公募の中から選ばれたアンディ・シュミットを当団体が招へいした。

2014 狩野哲朗、川上りえ [派遣] (第10回S-AIR AWARD)
2015 アンカ・ミヒュレット、アンディ・シュミット [招へい]

Bamboo Curtain Studio [Taiwan]
バンブー・カーテン・スタジオ [台湾] <http://bambooculture.com/en>

札幌市内のプロジェクトSapporo2 Projectとの連携により、台湾のバンブー・カーテン・スタジオとのエクスチェンジを行った。

2012 ジーアン・チェン、チャオン・ウェン・ティン [招へい]
2013 藤木正則、富田哲司 [派遣]

Unitec Institute of Technology [New Zealand]
ユニテック・インスティテュート・オブ・テクノロジー [ニュージーランド] <http://www.unitec.ac.nz>

Asia New Zealand Foundationとの連携により、エクスチェンジを行った。最初のきっかけは、2009年にニュージーランドの作家、ジャネット・リロを招へいしたことをきっかけにユニテック大学とは2組のエクスチェンジを行った。

2009 ジャネット・リロ [招へい]
2010 高橋喜代史 [派遣]
2013 マシュー・コーワン [招へい]
2014 東方悠平 [派遣] (第9回S-AIR AWARD)

Whitecliffe College of Arts and Design [New Zealand]
ホワイトクリフカレッジ [ニュージーランド] <http://www.whitecliffe.ac.nz>

2010年にニュージーランドの作家スティーブ・カーを招へい、その後、彼が当時勤めていた大学と交渉し、日本人アーティストの受け入れの実現が可能となった。

2010 スティーブ・カー [招へい]
2012 小鷹拓郎 [派遣] (第8回S-AIR AWARD)

office 339 [China]
オフィス339 [中国] <http://www.office339.com>

北海道出身のディレクターが設立した、上海を拠点とした現代アートを扱うアートマネジメント会社・ギャラリーであるOffice 339とのエクスチェンジ。

2010 石倉美萌葉 [派遣] (第7回S-AIR AWARD)
2011 ハンフォン・フェン [招へい]

※当初、S-AIR AWARD候補に選ばれたのは、北海道文化財団の職員であった山下智博。日程条件が合わなかったため受賞とならなかったが、その後自費で同施設に滞在、さらに上海移住の後、現在、中国メディアで多大な人気を集めている。

International Arts Movement (IAM) [USA]
インターナショナル・アーツ・ムーブメント [アメリカ] <http://iamculturecare.com>

2009日WanderArchi建築設計事務所でのグループショーのため、滞在制作。帰国後、北海道大学工学部建築都市スタジオ棟で活動報告を行った。

2008 安藤文絵 [派遣のみ] (第6回S-AIR AWARD)

Queen Street Studios (QSS) [UK]
クイーンズ・ストリート・スタジオ [イギリス] <http://www.queenstreetstudios.net>

北アイルランドのレジデンスプログラムとのエクスチェンジ。

2008 ジェマ・アンダーソン [招へい]
2008 高橋喜代史 [派遣] (第5回S-AIR AWARD)

ComPeung [Thailand]
コンピュン [タイ] <http://www.compeung.org>

タイ、チェンマイの郊外にある森の中のレジデンスーとのエクスチェンジ。

2007 ドライブ・ホーム (野上裕之、岡和田直人) [派遣] (第4回S-AIR AWARD)
2009 オン・ピットボン・シラピット [招へい]

TAIWAN STOCK20 [Taiwan]
台湾STOCK20 [台湾] <http://stock20.boch.gov.tw/index.php>

台湾、台中市にある旧駅舎と倉庫を使ったレジデンスーSTOCK20とのエクスチェンジ。

2007 久野志乃 [派遣] (第3回S-AIR AWARD)
2007 イエンイー・チェン [招へい]

Kaus Australis [Holland]
カウス・アウストラリス [オランダ] <http://kausaustralis.org/?lang=en>

オランダ、ロッテルダム郊外にあるセルフランニングのレジデンスーへの派遣。

2006 三橋紀子 [派遣のみ] (第2回S-AIR AWARD)

Galeria NEBULOSA [Mexican]
ギャラリーネブロサ [メキシコ]

メキシコ、ベラクルス州、ハラバにある日本人彫刻家が運営するギャラリーネブロサとのエクスチェンジ

2006 矢作隆一 [招へい]
2006 今村育子 [派遣] (第1回S-AIR AWARD)



S-AIR 2015 -FRONTIER- and OTHER PROGRAMMES

主催：文化庁、特定非営利活動法人S-AIR

助成：文化庁「平成27年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」、国際交流基金、札幌市文化芸術振興助成金

協賛：アウラアソシエーツ都市建築設計、山謙建設株式会社、エスポワール不動産株式会社

協力：さっぽろ天神山アートスタジオ、北海道教育大学アーツ&スポーツ文化複合施設HUG、salon cojica、東川町文化ギャラリー

Organised by : Agency for Cultural Affairs, NPO S-AIR

Funding Bodies : Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2015, City of Sapporo, Japan Foundation

Sponsored by : Aura Associates Architecture Design Office, Yamaken Construction Co.,Ltd., Espoir Estate Agency

Acknowledgement / 謝辞(敬称略) :

陸前高田アーティスト・イン・レジデンス、城崎国際アートセンター、特定非営利活動法人インビジュアル、SA SA BASSAC、Sa Sa Art Projects、San Art、Curators' Network、レトロスペース・坂会館、Makers' Base、ハレバレシャシ、全国のAIR運営団体によるAIRネットワーク準備委員会

須之内元洋、穂積利明、真鍋庵、川上りえ、深澤孝史、宮井和美、榎本晃、榎本亜絵子、小島ひろえ、松村耕一、酒井広司、平田なぎさ、鈴木涼子、小林正明、川島章、岩崎真理子、千秋美紀子、松村智恵子、堀内まゆみ、堀内花音、鍋島ユキ子、増田家の皆さま

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.

Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.

編集：NPO法人S-AIR

翻訳：植村絵美、橘匡子

英語校正：マイケル・エディ、マット・ウェブ

写真：ハレバレシャシ、S-AIR、the artists

Edited by : NPO S-AIR

Translation : Emi Uemura, Kyoko Tachibana

English Proofreading : Michael Eddy, Matt Webb

Photographs : Harebare Shashin, S-AIR, the artists

アートディレクション：エクストラクト [www.extract.jp]

印刷：札幌大同印刷株式会社 [www.dioce.co.jp/daido/]

Art Direction : EXTRACT, INC. (www.extract.jp)

Printed by : SAPPORO DAIDO PRINTING Co.,Ltd.
(www.dioce.co.jp/daido/)

特定非営利活動法人 S-AIR

060-0906 札幌市東区北6条東2丁目2-10 3F-A

TEL 011-299-1883

Web : www.s-air.org

Blog : sairblog.wordpress.com

sair.exblog.jp

E-mail : info@s-air.org

NPO S-AIR

3F-A, North 6 East 2-2-10,

Higashi Ward, Sapporo 060-0906 JAPAN

TEL +81 11 299 1883

npo S-AIR

